

بمناسبة اليوم العالمي للمرأة

On the Occasion of the International Women's Day

أسبوع فيلم المرأة

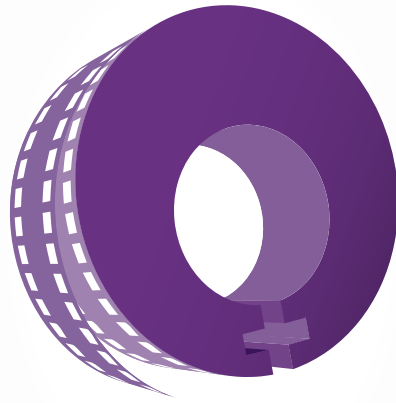
WOMEN'S FILM WEEK

من الجمعة ٨ الى الخميس ١٤ آذار ٢٠١٣

في مقر الهيئة الملكية الأردنية للأفلام وسينما الرينبو ومسرح البلد

Friday 8 to Thursday 14 March 2013

at the Royal Film Commission – Jordan, Rainbow Theater & Al Balad Theater



أسبوع فيلم المرأة
WOMEN'S FILM WEEK

نبذة عن هيئة الأمم المتحدة للمرأة

هيئة الأمم المتحدة للمرأة هي الناصر الدولي للنساء والفتيات حيث تم تأسيسها عام ٢٠١٠، الأمر الذي لاقى استحساناً عالمياً لما يحمل من فرصة تاريخية لانطلاقه تقدم المرأة والمجتمعات. تعمل الهيئة على مبدأ اساسي وهو حق نساء وفتيات في شتى أنحاء العالم في العيش والتمتع بحياة خالية من التمييز والعنف والفقر، وأن المساواة بين الجنسين مسألة محورية لتحقيق التنمية المستدامة. هذا وتدعم هيئة الأمم المتحدة للمرأة المشاركة المتكافئة للمرأة في كافة مناحي الحياة، وذلك بالتركيز على خمسة مجالات ذات أولوية:

- زيادة فرص القيادة والمشاركة للمرأة
- القضاء على العنف ضد النساء والفتيات
- ضمان مشاركة المرأة في جميع إجراءات حفظ الأمن والسلم
- دعم مشاركة المرأة الإقتصادية
- جعل المساواة بين الجنسين محورا للتخطيط التنموي الوطني وإقرار الموازنات

About UN Women

UN Women is the UN organization dedicated to gender equality and the empowerment of women. A global champion for women and girls, UN Women was established to accelerate progress on meeting their rights worldwide.

In response to advocacy by women's networks in all regions of the world, UN Women was created to address gender equality globally as the recognized driver to direct UN activities in this field while securing funding for relevant projects. As a dynamic and strong champion for women and girls, UN Women is to bring the voices of women at the global, regional and local levels. Grounded in the vision of equality enshrined in the UN Charter, UN Women, among other issues, works for the:

- Expanding women's voice, leadership and participation
- Ending violence against women
- Strengthening implementation of the women, peace and security agenda
- Enhancing women's economic empowerment
- Making gender equality priorities central to national, local and sectoral planning and budgeting

www.unifem.org.jo

نبذة عن شبكة آت

شبكة آت: مجموعة من الفنانات والناشطات والرجال الذين يؤمنون بأهمية التعبير الإبداعي عن النفس في التمكين والرفاه للنساء واليا فعيين والمجتمع ككل.

انطلقت شبكة "آت" عام ٢٠١٠، في مهرجان "آت" احتفالاً بيوم المرأة العالمي، وقد أصبح المهرجان حدثاً سنوياً يتضمن مشاركة محلية وعالمية.

توفر "آت" منصة فنية للتعبير والتبادل، من خلال إنتاج عروض مبتكرة وتقديم أعمال جديدة وتشجيع التعاون وتيسير ورش عمل في مختلف المناطق في الاردن. تهدف "آت" إلى التوعية بقضايا المرأة والمساواة بين الجنسين وحقوق الإنسان، من خلال تعزيز التفكير الناقد والرمزي والاحتفاء بالإبداع.

About Aat Network

Aat Network is a collective of women artists, educators, activists and supporting men, who believe in the importance of self-expression in the empowerment and well-being of women , youth and society as a whole.

Launched in the spring of 2010, with a festival celebrating International Women's Day, the Aat Festival has become an annual event with local and international participation.

"Aat" provides a platform to engage through the arts, by producing original performances, showcasing new works, encouraging collaborations, and leading workshops across Jordan. "Aat" aims to raise awareness on gender issues and human rights, by promoting symbolic and critical thinking and celebrating creativity.

www.aatnetwork.org



نساء الشمس

الساعة ٧ مساءً في مسرح الرينيو

جيهان نجيم ومنى الضعيف، ٧٨ دقيقة، وثائقي،
بالعربية والإنجليزية، الولايات المتحدة/دنمارك/مصر، ٢٠١٢



رافعة امرأة بدوية تعيش مع بناتها في واحدة من أفقر القرى الصحراوية في الأردن على الحدود العراقية. تأتيها فرصة السفر إلى الهند لارتداد كلية بيرفوت، حيث يتم تدريب النساء الأميات من جميع أنحاء العالم خلال ستة أشهر ليكن مهندسات طاقة شمسية. إذا نجحت رافعة، ستتمكن من ادخال الكهرباء لقربتها وتدريب المزيد من المهندسات وتأمين سبل العيش لبناتها. هل ستكون قادرة على إلهام غيرها من النساء في القرية للانضمام إليها وتغيير حياتهن عند عودتها؟ والأهم من ذلك، هل ستتمكن من تعديل طريقة التفكير التقليدية للمجتمع البدوي الذي يقف في طريقها؟

يلي العرض نقاش مع رافعة الحمد وصيحة الرجا (بطلات الفيلم) ومنى الضعيف (مخرجة الفيلم) ورؤوف دبباس من جمعية أصدقاء البيئة. تدير النقاش لانا ناصر.

بدعم من جمعية أصدقاء البيئة بالتنسيق مع شبكة آت للنساء الفنانات.

Solar Mamas

7:00 p.m. - **Rainbow Theatre**

Jehane Noujaim & Mona Eldaief, 78 minutes, Documentary, Arabic and English, USA/ Denmark/ Egypt, 2012

Rafea is a Bedouin woman, who lives with her daughters in one of Jordan's poorest desert villages on the Iraqi border. She is given a chance to travel to India to attend the Barefoot College, where illiterate women from around the world are trained in six months to be solar engineers. If Rafea succeeds, she will be able to introduce electricity to her village, train more engineers and provide for her daughters. Will she be able to inspire the other women in the village to join her and change their lives, when she returns home? And most importantly, will she be able to re-wire the traditional minds of the Bedouin community that stand in her way?

Followed by a discussion with Rafia Al Hamed and Saiha Al Raja (main characters in the documentary), Mona El Daief (Director), Raouf Dabbas from Friends of the Environment. Discussion will be moderated by Lana Nasser.

*With the support of Friends of the Environment
and in coordination with the Aat Network of Women Artists.*





يامو

الساعة ٩ مساءً في مسرح الرينيو
رامي نياحوي، ٧٠ دقيقة، وثائقي،
بالعربية مع ترجمة للإنجليزية، لبنان/ الإمارات
العربية المتحدة، ٢٠١٢

لدى عودته إلى منزل عائلته في لبنان بعد غياب طويل، يكتشف المخرج رحيل والده فيما بقيت والدته نوال في المنزل. ويدّعي، في التعليق الصوتي للفيلم، أنه غير قادر على تذكر أي شيء بوضوح قبل عيد ميلاده السادس عشر، فيحاول استجواب والدته عن بقايا الذكريات التي يحتفظ بها ولكنها ترفض الحديث عن الماضي. عندما تبدأ التفاصيل في الظهور التدريجي حول طفولة المخرج، يصبح من الواضح أن هذه الدراما العائلية صورة مصغرة عن الانقسامات داخل البلاد ككل.

بدعم من أفلام إيماجيناريوم وبالتنسيق مع شبكة آت للنساء الفنانات.

Yamo

9:00 p.m. - **Rainbow Theatre**

Rami Nihawi, 70 minutes, Documentary,

Arabic with English subtitles, Lebanon/UAE, 2012

Returning to his family home in Lebanon after a long absence, the Director discovers that his father has left but his mother remains. Claiming, in the film's first-person voiceover, that he is unable to remember anything clearly before his sixteenth birthday, Nihawi tries to interrogate his mother about the fragments of memories he retains. But she refuses to talk about the past. As details gradually start to emerge about the filmmaker's childhood, it becomes clear that this seemingly small domestic drama is rather a microcosm for the divisions within the country as a whole.

With the support of Imaginarium Films and in coordination with the Aat Network of Women Artists.



نساء في صراع

الساعة ٤ مساءً في مسرح الرينبو

بثينة خوري، ٥٦ دقيقة، وثائقي،

بالعربية مع ترجمة للإنجليزية، فلسطين، ٢٠٠٤

يعرض الفيلم شهادات نادرة لأربع أسيرات فلسطينيات محررات يكشفن عن خبراتهن خلال سنوات الاعتقال في السجون الإسرائيلية والتأثير الذي تركته على حياتهن الحالية وتوقعاتهن المستقبلية. وما إن أصبحت راضيات عن حياتهن كأخوات وزوجات وأمّهات، أصبحت كل واحدة منهن ناشطة في المقاومة الوطنية من أجل تحرير فلسطين. تختلف «جرائمهن» بشكل ملحوظ حيث اعتقلت واحدة في احتجاج سلمي بينما اعتقلت أخرى لمشاركتها في عمل تفجيري.

بدعم من أفلام إيماجيناريوم بالتنسيق مع شبكة آت للنساء الفنانات

Women in Struggle

4:00 p.m. - Rainbow Theatre

Buthina Kanaan Khoury, 56 minutes, Documentary,

Arabic with English subtitles, Palestine, 2004.

The film presents rare testimonies from four female Palestinian ex-detainees, who disclose their experiences during their years of imprisonment in Israeli jails and the effect it has had on their present lives and future outlooks. Once content in their lives as sisters, wives and mothers, each of them became an active member for the national fight for Palestinian independence. But their "crimes" differed markedly; one woman was detained in a peaceful protest, while another was arrested for her participation in a bombing.

With the support of Imaginarium films and in coordination with the Aat network of women artists.



الدوري النسائي

الساعة ٥ مساءً في مسرح الرينبو

بيني مارشال، ١٢٨ دقيقة، روائي،

بالإنجليزية، الولايات المتحدة الأمريكية، ١٩٩٢

كوميديا مأخوذة عن قصة النساء الرائدات اللواتي أسسن دوري لاعبات البيسبول الأمريكيات المحترفات، حيث مهدن الطريق على الملاعب وخارجها لأجيال قادمة من الفتيات الرياضيات. تشكل الدوري بعدما نتج نقص في فرق البيسبول للرجال من جراء التجنيد خلال الحرب العالمية الثانية. وقد واصلت لاعبات البيسبول الأمريكيات المحترفات نشاطهن بعد الحرب حتى عام ١٩٥٤. يعرض الفيلم مجريات الدوري على قدم وساق، عندما يكتشف أحد محترفي اللعبة زوج من اللاعبات الجدد الواعدات.

بدعم من سفارة الولايات المتحدة الأمريكية في الأردن.

A League of Their Own

5:00 p.m. - Rainbow Theatre

Penny Marshall, 128 minutes, Narrative,
in English, USA, 1992

This comedy is based on the story of the pioneering women who created the All-American Girls Professional Baseball League (AAGPBL) - blazing a trail, on the fields and off, for generations of female athletes. The League was formed when the recruiting of soldiers during World War II resulted in a shortage of men's baseball teams. The AAGPBL continued after the war until 1954 and this movie depicts the league in full swing, beginning when a savvy baseball scout finds a pair of promising new players in small-town Oregonian sisters.

With the support of the Embassy of the United States of America in Jordan.





في ظل رجل

الساعة ٧:٣٠ مساءً في مسرح الرينبو

حنا عبد الله، ٦٥ دقيقة، وثائقي،

بالعربية مع ترجمة للإنجليزية، مصر، ٢٠١٢

في أعقاب الثورة المصرية، تتحدث أربع نساء عن نضالهن من أجل المستقبل، وماذا يعني أن تكون امرأة في مصر. يركز الفيلم «في ظل رجل» في عوالمهن وهن يروين قصص الزواج والطلاق والحب والمقاومة، وهو ما يعكس حياتهن مع نضال مصر الأكبر من أجل الحرية وتقرير المصير.

حاز فيلم «في ظل رجل» جائزة لجنة التحكيم في مهرجان الاسماعيلية السينمائي ٢٠١٢، كما تم عرضه في مهرجان الدوحة للأفلام ٢٠١٢ ومهرجان برلين السينمائي الدولي ٢٠١٢.

بدعم من أفلام إيماجيناريوم بالتنسيق مع شبكة آت للنساء الفنانات.

In the Shadow of a Man

7:30 p.m. - **Rainbow Theatre**

Hana Abdalla, 65 minutes, Documentary,
Arabic with English subtitles, Egypt, 2012

In the wake of the Egyptian revolution, four women speak of their fight for the future and what it means to be a woman in Egypt. "In the Shadow of a man" weaves through their worlds as they tell us their stories of marriage, divorce, love and resistance, mirroring their lives with Egypt's greater struggle for freedom and self-determination.

"In the Shadow of a Man" has won the Jury Prize at Ismailia Film Festival 2012 and was showcased at Doha Film Festival 2012 and Berlin Film Festival 2012.

With the support of Imaginarium films and in coordination with the Aat Network of Women Artists.



المرأة المنسية

الساعة ٩ مساءً في مسرح الرينبو
ديليب ميهتا، ٨٨ دقيقة، وثائقي، بالإنجليزية والهندية
والبنگالية مع ترجمة للعربية، كندا، ٢٠٠٨

أخذت المصورة المشهورة عالمياً «ديليب ميهتا» على عاتقها إخراج هذا الفيلم الوثائقي الذي يركز على حياة الملايين من الأرمال الهندوسيات اللواتي يجبرن على العيش في عزلة عن المجتمع وفي فقر مدقع.

لقد تم إنتاج هذا العمل من أجل التوصل إلى فهم الضياع والتهميش الذين تعاني منهما الملايين من الأرمال في الهند اليوم. إذ تضطر الأرملة في ظل التقاليد القديمة العيش ما تبقى من عمرها في عزلة ومنبوذة من قبل المجتمع ككل. يستكشف فيلم «المرأة المنسية» كيف تصبح هذه الأرمال جزءاً خارج المجتمع، وتقوم أسرهن بتجريدن من ممتلكاتهن بالإكراه.

بدعم من سفارة كندا في الاردن.

The Forgotten Woman

9:00 p.m. - **Rainbow Theatre**

Dilip Mehta, 88 minutes, Documentary,

in English/Hindi/Bengali with Arabic subtitles, Canada, 2008

International photographer Dilip Mehta takes the helm for this documentary focusing on the lives of millions of Hindu widows, who are forced to live isolated from society and in abject poverty.

“The Forgotten Woman” was made to bring about an understanding of the destitution and marginalization of many of the millions of widows in India today, who are forced by age-old traditions to live their remaining years isolated and shunned by the society at large.

With the support of the Embassy of Canada in Jordan



في منزل أبي

الساعة ٦ مساءً في الهيئة الملكية الأردنية للأفلام
فاطمة جبلي الوزاني، ٦٧ دقيقة، وثائقي،
بالهولندية مع ترجمة للإنجليزية، هولندا، ١٩٩٧

تجري المخرجة فاطمة جبلي الوزاني تحقيقاً عن أهمية العذرية في التقاليد المغربية والانفصال الأسري الذي قد يحدث في حال خرق هذا التقليد.

بدعم من سفارة المملكة الهولندية في الأردن.

In My Father's House (In het Huis van mijn Vader)

6:00 p.m. - The Royal Film Commission- Jordan
Fatima Jebli Ouazzani, 67 minutes, Documentary,
in Dutch with English subtitles, Netherlands, 1997

In this documentary, Director Fatima Jebli Ouazzani investigates why the Moroccan tradition of virginity is still so important, and how defying it can lead to family break-ups.

With the support of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Jordan.





ملكة النساء: عين الحلوة

الساعة ٧:٣٠ مساءً في مسرح الرينبو

دانة أبو رحمة، ٥٢ دقيقة، وثائقي،

بالعربية مع ترجمة للإنجليزية، لبنان، ٢٠١٠

قصة نساء مخيم لاجئين عين الحلوة بين ١٩٨٢ و ١٩٨٤ وهو فصل مهم في تاريخ اللاجئات الفلسطينيات في لبنان. بعد الغزو الإسرائيلي للبنان عام ١٩٨٢، تم تدمير المخيم واعتقال رجاله. يوثق فيلم «ملكة النساء» روح التنظيم عند النساء خلال هذه الفترة، وكيف أنهن كن قادرات على إعادة بناء المخيم وحماية وإعالة أسرهن بينما رجالهن في الأسر. يربط الفيلم بين الماضي والحاضر والحياة اليومية.

حاز فيلم «ملكة النساء» جائزة لجنة التحكيم في مهرجان الجزيرة الدولي للأفلام التسجيلية ٢٠١١ ورشح لجائزة أفضل مخرج في مهرجان الجبل الدولي للأفلام التسجيلية في الصين ٢٠١٢.

بدعم من أفلام إيماجيناريوم بالتنسيق مع شبكة آت للنساء الفنانات.

Kingdom of Women: Ein el Hilweh

7:30 p.m. - **Rainbow Theatre**

Dahna Abourahme, 52 minutes, Documentary,
in Arabic with English subtitles, Lebanon, 2010

The story of women of Ein El Hilweh refugee camp between 1982 and 1984 is an important chapter in the history of Palestinian refugee women in Lebanon. After the Israeli invasion of Lebanon in 1982, the camp was destroyed and its men imprisoned. "Kingdom of Women" documents the community and organizing spirit of the women during this period, how they were able to rebuild the camp, protect and provide for their families while their men were held captive.

"Kingdom of Women" has won a Jury Prize at Al Jazeera International Documentary Film Festival 2011 and was nominated for Best Director at World Mountain Doc Festival in China 2012.

With the support of Imaginarium films and in coordination with the Aat Network of Women Artists.





الزوجة الكأس

الساعة ٩ مساءً في مسرح الرينبو

فرانسوا أوزون، ١٠٣ دقيقة، روائي،

بالفرنسية مع ترجمة للإنجليزية، فرنسا، ٢٠١٠

تدور أحداث الفيلم في شمال فرنسا، سانت جودول، ١٩٧٧. «سوزان» ربة منزل منصاعة لزوجها المستبد «روبرت بوجول» احد اثرياء الصناعة، الذي يشرف على مصنعه بقبضة حديدية. عندما يُضرب العمال عن العمل ويأخذون «روبرت» رهينة، تبدأ «سوزان» في ادارة المصنع بنفسها لتفاجيء الجميع بكفاءتها. ولكن الامور تتعقد عندما يعود روبرت من رحلة بحرية في أحسن حالاته.

بدعم من المعهد الثقافي الفرنسي في عمان وسفارة الجمهورية الفرنسية في الأردن

Potiche

9:00 p.m. - Rainbow Theatre

François Ozon, 103 minutes, Narrative,

in French with English subtitles, France, 2010

1977, North of France. Suzanne is the submissive housebound wife of a tyrannical wealthy industrialist Robert Pujol, who oversees his umbrella factory with an iron fist and is equally tyrannical with his family. When the workers go on strike and take Robert hostage, Suzanne steps in to manage the factory. To everyone's surprise, she proves herself a competent and assertive woman of action. But when Robert returns from a restful cruise in top form, things get complicated.

With the support of the Institut Français de Jordanie and the Embassy of the Republic of France in Jordan.



INSTITUT
FRANÇAIS

الأردن



ثلاثة أيام مع العائلة

الساعة ٦ مساءً في الهيئة الملكية الأردنية للفيلم -
مار كول، ٨٦ دقيقة، روائي،
بالكتالونية مع ترجمة للإنجليزية، إسبانيا، ٢٠٠٩

تعود «ليا» الى جبرونا بشكل لدى وفاة جدها. تلتقي مع عائلتها التي لم تجتمع بها منذ سفرها. وبذلك تكون وفاة كبير العائلة السبب في لم تشمل ذريته والوقت الأنسب لوضع حد للمظاهر التي تطغى على تصرفات هذه العائلة البرجوازية. تتور «ليا» ضد هذا العالم المنافق على الرغم من كونها جزءاً منه.

حاز فيلم «ثلاثة أيام مع العائلة» عدة جوائز منها: أفضل مخرج وأفضل ممثلة في جوائز غاودي من اكااديمية السينما الكاتالونية، كما حاز جائزتين في مهرجان ملاغا الدولي ٢٠٠٩.

بدعم من معهد سرفانتس ومكتب التعاون الفني للوكالة الإسبانية للتعاون الإنمائي الدولي وسفارة المملكة الإسبانية في الأردن.

Three Days with the Family (Tres Días con la Familia)

6:00 p.m. - The Royal Film Commission - Jordan

Mar Coll, 86 minutes, Narrative,

in Catalan with English subtitles, Spain, 2009

Lea has to go to Girona as her grandfather has passed away. She meets her family, whom she hasn't seen since she left to go abroad. The death of the patriarch of the Vichi Carbó family is the perfect catalyst to force his descendants to get along. It is also a good time to end the show of appearances put on by this bourgeoisie in decline. Lea rebels against this world of hypocrisy, although it clings to her skin like a tailor-made suit.

"Three Days with the Family" has won several awards, including Best Director and Best Actress at Gaudí Best Catalan Film 2010, and three other awards at Malaga Festival 2009.

With the support of the Instituto Cervantes de Ammán, the Technical Cooperation Office of the Spanish Agency for International Development Cooperation and the Embassy of the Kingdom of Spain in Jordan.



أقوى بألف مرة

الساعة ٧:٣٠ مساءً في مسرح الرينبو

بيتر شيلدت، ٨٥ دقيقة، روائي،

بالسويدية مع ترجمة للإنجليزية ، السويد، ٢٠١٠

الفيلم مأخوذ عن رواية مشهورة لكريستينا هيرستروم، «سين» فتاة لامعة في سن الخامسة عشر، لكنها خجولة جدا ومتحفظة لدرجة انها متقبلة لفكرة انها غريبة عن كل هذه الاجواء. تتبع كل مدرسة نظاما اجتماعيا يسيطر فيه الطلبة الأكثر شعبية. تبقى الأمور على ما هي عليه حتى تظهر على الساحة فتاة تغير من مجرى الامور. تتخلص «سين» من خجلها وتصبح أقوى بألف مرة.

بدعم من سفارة السويد في الأردن.

يتبع العرض حلقة نقاش بعنوان «الشباب والمرأة والتنمية» بحضور سمر دودين، المديرية الاقليمية ومديرة البرامج لرواد التنمية. تدير حلقة النقاش منتجة الأفلام نادين طوقان.

A Thousand Times Stronger (Tusen Gångar Starkare)

7:30 p.m. - Rainbow Theatre

Peter Schildt, 85 minutes, Narrative,

in Swedish with English subtitles, Sweden, 2010

Based on a novel by Christina Herrströms, about Signe, a 15-year old bright but very shy and reserved girl, resigned to being an outsider. Every school follows a social structure where the cool and popular dominate. Things are as they are, until a new girl arrives who changes everything. Signe finds herself becoming less of a shy girl and a thousand times stronger.

With the support of the Embassy of Sweden in Jordan.

The screening is followed by a discussion on the topic of "Youth, women and empowerment", in the presence of Samar Dudin, Regional Director and Head of Programs for Ruwwad Al Tanmiya. Nadine Toukan, a film-producer, will moderate the debate.



EMBASSY OF SWEDEN

Amman



نوريبين - وصفة الحظ

الساعة ٦ مساءً في الهيئة الملكية الأردنية للأفلام
أكيرا أوغاتا، ١٠٧ دقيقة، روائي،
باليابانية مع ترجمة للعربية، اليابان، ٢٠٠٩

ترعرعت «كوماكى ناغاي» في منطقة «كيوجيما» للطبقة العاملة في طوكيو. بعدما طفح كيلها من زوجها الأصغر سناً الذي لا يجيد عمل أي شيء، تأخذ ابنتها للعيش لدى والدتها، ولتلا تشكل عبئاً، تبحث عن عمل بين فرص قليلة لأم عازبة فوق الثلاثين دون مؤهلات أو خبرة. وعندما تجد صعوبة في تلبية احتياجات العائلة، تصمم على فتح محل خاص لتقديم وجبات غذائية رخيصة.

بدعم من سفارة اليابان في الأردن.

Noriben – The Recipe for Fortune

6:00 p.m. - The Royal Film Commission - Jordan

Akira Ogata, 107 minutes, Narrative,

in Japanese with Arabic subtitles, Japan, 2009

Komaki NAGAI was raised in the working-class Kyojima area of Tokyo. She has had enough of her good-for-nothing younger husband so she takes her daughter to live with her mother, but doesn't want to become a burden, so she looks for a job with few employment opportunities for an over-30 single mother with no qualifications and no experience. After finding it difficult to make ends meet, she decides to try opening her own bento (lunch box) shop.

With the support of the Embassy of Japan in Jordan.



آخر قبيلة نسائية في الصين

الساعة ٧:٣٠ مساءً في مسرح البلد

محطة يونان التلفزيونية، ٢٦ دقيقة، وثائقي، بالصينية مع ترجمة للإنجليزية، الصين يدعو الفيلم الجمهور لاكتشاف قبيلة «موسو»، المستقرة في شمال غرب يونان في الصين، والمعروفة بأخر قبيلة نسائية في الصين. من خلال ممارسة «زواج المشي»، حيث لا يتزوج الرجال والنساء ويتم تربية الأطفال من قبل أمهاتهم والأعمام. يوجه الفيلم أسئلة حول التحديات التي تتم مواجهتها بسبب هذا التقليد في سياق الحضارة الحديثة

The Last Matriarchal Tribe in China

7:30 p.m. - Al Balad Theatre

Yunnan TV Station, 26 minutes, Documentary, in Mandarin with English subtitles, China

This documentary invites the audience to discover the Mosuo tribe, located in North-west Yunnan in China, also known for being the "last matriarchal tribe in China".

Through the practice of the "walking marriage", where men and women from the tribe never gets married, the children are raised by their mothers and uncles. The film questions the challenges faced by this tradition in the context of modern civilization.

مهنة الرقص لفتاة خرساء

الساعة ٨ في مسرح البلد

مركز التبادل الثقافي الدولي، والصين، ٢٠ دقيقة، وثائقي، بالصينية مع ترجمة للإنجليزية، الصين يتمحور الفيلم حول قصة «وو تشيان»، فتاة من ذوي الاحتياجات الخاصة من «تشنجيانغ»، لا يمكنها سماع الأصوات الجميلة. مع ذلك، لم يؤثر مصيرها القاسي في سعيها للحياة والفن. بمساعدة عائلتها والعديد من الناس الطيبين تحقق «وو» أحلامها وتؤدي رقصات جميلة على إيقاع قلوبهم.

The Dancing Career of a Mute Girl

8:00 p.m. - Al Balad Theatre

Center of International Cultural Exchange, China, 25 minutes, Documentary, in Mandarin with English subtitles, China

A documentary about Wu Qian, a disabled girl from Zhenjiang, who cannot hear pleasing sounds. However, cruel fate has not destroyed her pursuit for life and art. With the assistance of her family and many kind people along with her own will power, she makes her dreams come true and still perform beautiful dances in rhythm with their hearts.

بدعم من سفارة جمهورية الصين الشعبية في الأردن.

With the support of the Embassy of the People's Republic of China in Jordan.



عندما نغادر

الساعة ٩ مساءً في مسرح الرينبو

فيو الاداغ، ١١٩ دقيقة، روائي،

بالألمانية والتركية مع ترجمة للإنجليزية، ألمانيا، ٢٠٠٩

تهرب «أمي»، ألمانية المولد، من زواج بائس في اسطنبول مصطحبة طفلها «سيم»، أمة في العثور على حياة أفضل مع عائلتها في برلين، ولكن وصولها غير المتوقع يخلق صراعاً كبيراً. عائلتها أسيرة معتقداتها وهي في حيرة ما بين حبهم لها وتقاليد مجتمعهم. تجد «أمي» في نفسها القوة لتبني حياة جديدة لها ولابنتها ولكن حاجتها الى حب عائلتها تدفع بها إلى سلسلة من المحاولات المشؤومة في المصالحة. وما لا تدركه «أمي» مدى عمق الجراح ومدى خطورة سعيها لتغيير مصيرها.

حاز فيلم «عندما نغادر» عدة جوائز، من بينها أفضل فيلم روائي دولي في مهرجان كالغاري الدولي وأفضل ممثلة، «سبيل كيكيلي»، في مهرجان مراكش السينمائي الدولي وجائزتي لجنة التحكيم وموسترا في مهرجان ساو باولو السينمائي الدولي.

بدعم من معهد غوته في عمان.

When We Leave (Die Fremde)

9:00 p.m. - Rainbow Theatre

Feo Aladag, 119 minutes, Narrative,

in German and Turkish with English subtitles, Germany, 2009

German-born Umay, flees her oppressive marriage in Istanbul, taking her young son Cem with her. Hoping to find a better life with her family in Berlin, but her unexpected arrival creates intense conflict. Her family is trapped in their conventions, torn between their love for her and the values of their community. She finds the inner strength to build a new life for herself and Cem, but the need for her family's love drives her to a series of ill-fated attempts at reconciliation. What Umay doesn't realize is just how deep the wounds have gone and how dangerous her struggle for self-determination has become.

"When We Leave" has won several awards, including Best International Feature at Calgary International Film Festival; Best Actress, Sibel Kekilli, at Marrakech International Film Festival; International Jury Award and Mostra Award at Sao Paulo International Film Festival.

With the support of the Goethe Institut in Amman.



ألتامورا

الساعة ٦ مساءً في الهيئة الملكية الأردنية للأفلام
كليوني فليسا، ٥٦ دقيقة، وثائقي،
باليونانية مع ترجمة للإنجليزية، اليونان، ٢٠٠٩

يصور فيلم «ألتامورا» قصة «إيليني بوكوري ألتامورا»، أول فنانة طليعية يونانية من القرن التاسع عشر. بشكل نموذجها طلباً لمدارس وجامعات الفنون في جميع أنحاء العالم لتفتح أبوابها للنساء وتمنهن فرصة الوصول إلى المعرفة.

بدعم من سفارة اليونان في الأردن.



Altamura

6:00 p.m. - **The Royal Film Commission - Jordan**

Kleoni Flessa, 56 minutes, Documentary,
in Greek with English subtitles, Greece, 2009

“Altamura” depicts the story of Eleni Boukouri Altamura, the first Greek avant-garde woman artist of the 19th century. Her example constituted a demand for schools of art and universities around the world to open their doors to women and grant them access to knowledge.

With the support of the Embassy of Hellenic Republic in Jordan.





دمشق، قبلتي الأولي

الساعة ٧:٣٠ مساءً في مسرح الرينبو

لينا العابد، 0٠ دقيقة، وثائقي،

بالعربية مع ترجمة للإنجليزية، سوريا/لبنان/قطر، ٢٠١١

سوريا بلد متعدد القوميات، تتعايش فيه أديان وأقليات والتي باختلافها تشكل روح هذا البلد. ما مدى الحرية وهامشها المتوفرة للمرأة في مجتمع يهيمن عليه الرجال؟ وكيف ينعكس هذا على وعيها الجنسي وعلاقتها مع جسدها؟ يصرح الفيلم الأسئلة والأجوبة من خلال تفاصيل الشخصيات الحميمة، مع أفكار ومشاعر المخرجة حول معنى أن تكون امرأة في سوريا.

بدعم من أفلام إيماجيناريوم وبالتنسيق مع شبكة آت للنساء الفنانات.

Damascus, My First Kiss

7:30 p.m. - Rainbow Theatre

Lina Alabed, 50 minutes, Documentary,

in Arabic with English subtitles, Syria/Lebanon/Qatar, 2011

Syria is a multicultural society and a place where different religions and minorities live together; with their differences they shape the spirit of this country. What is the actual role and margin of freedom a woman has in a male-dominated society? And how that reflects on her sexual consciousness and her relation to her body? Questions and answers through the characters' intimate details are being drawn with the director's thoughts and feelings, reflecting on what it means to be a woman in Syria.

With the support of Imaginarium films in coordination with the Aat Network of Women Artists.



ماريانا اوكرانيا

الساعة ٩ مساءً في مسرح الرينبو

روبرتو فاينسا، ١٠٨ دقيقة، روائي،

بالإيطالية مع ترجمة للإنجليزية، إيطاليا وفرنسا،

١٩٩٧

تجري أحداث الفيلم في صقلية في أوائل القرن الثامن عشر. «ماريانا أوكرانيا»، ابنة عائلة أرستقراطية وقعت ضحية لصدمة غامضة منذ الطفولة تركتها صماء وبكماء، محاصرة في عالم من الصمت. عندما تبلغ الثالثة عشر، تجبر «ماريانا» على الزواج من عمها الطاعن في السن. في مجتمع تواجه فيه المرأة الزواج القسري والانجاب إلى ما لا نهاية، أو حياة معزولة داخل أسوار الدير، تجد ماريانا في تحملها البطولي الطريق نحو المعرفة وتحقيق الذات. الفيلم مأخوذ من رواية «حياة ماريانا أوكرانيا الطويلة» للكاتبة «داسيا ماريني».

بدعم من سفارة الجمهورية الإيطالية في الأردن وميدياست.

Marianna Ucrìa

9:00 p.m. - Rainbow Theatre

Roberto Faenza, 108 minutes, Narrative,

in Italian with English subtitles, Italy/ France, 1997

Set in Sicily in the early eighteenth century, Marianna Ucrìa, the daughter of an aristocratic family and the victim of a mysterious childhood trauma that has left her deaf and mute, trapped in a world of silence. When she was just thirteen years, Marianna is forced to marry her own aging uncle. In a society where women face either forced marriages and endless childbearing or a life of renunciation within the walls of a convent, Marianna finds in her grace and heroic endurance the way towards knowledge and fulfilment. Based on the novel "La lunga vita di Marianna Ucrìa" by Dacia Maraini.

With the support of the Embassy of the Republic of Italy in Jordan and Mediaset.



Italian Embassy in Amman





لما ضحكت موناليزا

الساعة ٦ مساءً في مسرح البلد
فادي جورج حداد، ٩٠ دقيقة، روائي،
بالعربية مع ترجمة للإنجليزية، الأردن، ٢٠١٢

فيلم أردني يجمع ما بين الرومانسية و الكوميديا. تحصل موناليزا، الشابة الأردنية التي لم تبسّم طوال أعوامها السبعة والثلاثين، على وظيفة حكومية بعد انتظار دام طويلاً. في الدائرة الحكومية، تتعرف موناليزا على حمدي، مراسل الدائرة الطريف والمصري الجنسية. خلال رحلة التحول التي تعيشها موناليزا، تصادف نماذج من شخصيات فضولية في مجتمع عمّاني غارق في الصور النمطية.

يتبع عرض الفيلم حلقة نقاش مع طاقم العمل.

When Monaliza Smiled

6:00 p.m. - Al-Balad Theatre

Fadi Haddad, 90 minutes,

Narrative, in Arabic with English subtitles, Jordan, 2012

A Romantic Comedy with a Jordanian flavor. Monaliza, a Jordanian young woman who has never smiled since she was born 37 years ago, finally gets a government job after a long wait. At the Government department, Monaliza meets Hamdi, a likable Egyptian custodian. Throughout her transformation journey, Monaliza encounters different kinds of nosy people living in a society filled with stereotypes.

The screening will be followed by a discussion with the film cast & crew.

أفق

الساعة ٧:٣٠ مساءً في مسرح الربيبو
بحضور صاحبة السمو الملكي الأميرة بسمة بنت طلال
زين دريعي، ١٧ دقيقة، روائي،
بالعربية مع ترجمة للإنجليزية، الأردن، ٢٠١٣



تצלنا «فاتن»، الزوجة وربة المنزل، على روحها المتعبه ولكن الصموحة، المحاصرة في مهام منزلية روتينية. وعلى الرغم من أنه الوضع العادي لمعظم النساء من نفس الخلفية الاقتصادية الاجتماعية، إلا أنها تريد أن تحقق المزيد. يقرر زوج «فاتن» ان يخرج أولاده من المدرسة ليساعده في كسب قوت العائلة، الأمر الذي يقض مضجع «فاتن». فتحاول بشتى الوسائل أن تثنيه عن قراره. فهل ستمكّن من تغيير حياتها أم ستبقى حبيسة أفكارها السوداء؟

تم إنتاج الفيلم بدعم من هيئة الأمم المتحدة للمرأة مكتب الأردن.

يتبع العرض حلقة نقاش مع طاقم الفيلم وضيف الشرف الممثل رشيد ملحس.

Horizon

7:30 p.m. - **Rainbow Theatre**

In the Presence of HRH Princess Basma bint Talal

Zain Duraie, 17 minutes, Narrative,

in Arabic with English subtitles, Jordan, 2013

Faten, a mother and a housewife, guides us into her troubled yet ambitious soul that seems to be trapped in her endless routine of household chores, back and forth. Although this seems to be the norm for women of her socio-economic background, she feels unfulfilled. Faten's husband decides to take their children out of school to help him earn a living. Appalled by his decision, she tries her utmost to resist it. Will she see the light of change, or will she remain stuck in the dark tunnel of her thoughts?

The production of this film was funded by UN Women Jordan Office

The screening will be followed with a discussion with the film cast & crew as well as with the special guest actor Rasheed Malhas.



السيدة

الساعة ٩ مساءً في مسرح البلد

لوك بيسون، ١٣٢ دقيقة، روائي،
بالإنجليزية والبورمية مع ترجمة للإنجليزية، فرنسا
والمملكة المتحدة، ٢٠١١



يروى الفيلم قصة "أونغ سان سوتشي"، التي غدت رمزاً للحركة الديمقراطية في ميانمار (بورما سابقاً) و عن علاقتها مع زوجها «مايكل أريس». على الرغم من البعد والفراق وإقامتها الجبرية وقسوة النظام في يانغون، بقي حبهما حتى آخر لحظة.

فاز فيلم «السيدة» بجائزة حقوق الإنسان الدولية في جوائز السينما للسلام عام ٢٠١٢ وبجائزة الجمهور في مهرجان دربان السينمائي الدولي ٢٠١٢.

بدعم من أفلام إيماجيناريوم بالتنسيق مع شبكة آت للنساء الفنانات.

The Lady

9:00 p.m. - **Al-Balad Theatre**

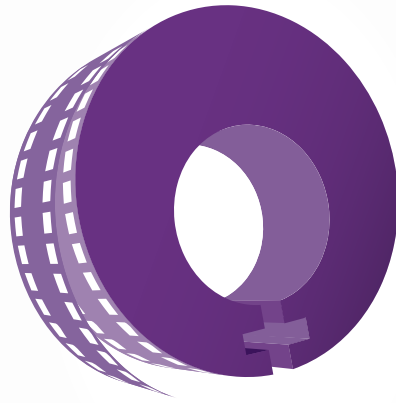
Luc Besson, 132 minutes, Narrative,

in English and Burmese with English subtitles, France / UK, 2011

The film tells the extraordinary story of Aung San Suu Kyi, who is Myanmar's symbol of fight for democracy, and her relationship with her husband, Michael Aris. Despite distance, long separations, assignment to house residence and a hostile regime, their love endures until the very end.

"The Lady" the International Human Rights Award at the Cinema for Peace Awards in 2012, as well as the Audience Urban Award at Durban International Film Festival 2012.

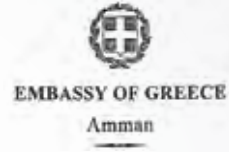
With the support of Imaginarium Films and in coordination with the Aat Network of Women Artists.



أسبوع فيلم المرأة
WOMEN'S FILM WEEK



With the support of



THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

